

УДК 821

## НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СКАЗОК ЗАПАДНОЙ ЕВРОПЫ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ, НЕМЕЦКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ СКАЗОК)

*Норец Т. М., Дидковский И. А.*

*Институт иностранной филологии Таврической академии Крымского федерального  
университета имени В. И. Вернадского, Симферополь  
E-mail: igor.didkovsky2016@yandex.ru  
E-mail: tnorets@rambler.ru*

Данная статья посвящена изучению национальных особенностей сказок стран западной Европы на материале английского, немецкого и французского народного фольклора. Были рассмотрены типы сказок и их специфические особенности, дан краткий экскурс по истории сказок западноевропейских стран, приводится сравнение народного английского и немецкого фольклора с русским. Выявление национальных особенностей сказок чрезвычайно актуально, ввиду интеграционных процессов в странах Европы. Эти знания имеют огромное значение в развитии языковой и лингвострановедческой компетенции.

**Ключевые слова:** сказка, эпос, фольклор, национальные особенности, менталитет.

### ВВЕДЕНИЕ

Каждый народ по-своему неповторим, но в то же время является частью одного большого мира. По этой причине все народы обладая определенными особенностями, имеют ряд общих черт, особенно те народы, которые граничат друг с другом. Их культуры невольно переплетаются и таким образом дополняют и обогащают друг друга. Одним из уникальных явлений культуры и основных жанров устного народнопоэтического творчества является сказка. Цель статьи состоит в выявлении национальных особенностей сказок, отражающих культуру и духовный опыт стран.

Достижение поставленной цели обусловило необходимость решения следующих задач:

- 1) проанализировать историю развития сказок стран западной Европы;
- 2) выявить национально-культурные особенности в сказке;
- 3) рассмотреть проблему изучения сказки в лингвистике;

В современной науке нет единого определения понятия «сказка», не говоря уже о единой или хотя бы сходной терминологии и классификации материала в исследованиях или учебных пособиях.

### ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Словом «сказка» мы называем и нравоучительные рассказы о животных, и полных чудес волшебные сказки, и замысловатые авантурные повести, и сатирические анекдоты. Каждый из этих видов устной народной прозы имеет свои отличительные особенности: свое содержание, свою тематику, свою систему образов, свой язык [8, с 3]. Но у них есть общее описание: это художественное

произведение волшебного, авантюрного или бытового характера с установкой на вымысел [7].

У каждого народа есть свои неповторимые сказки. Их слушают, рассказывают, читают во всех уголках земного шара. Они выражают мечты о будущем, отношении к действительности, эстетические идеалы, мировоззрение народов во всем мире [8, с 3].

В средние века сказка была любимым жанром литературы в Старом Свете. В основном это были дидактические сказки, отображающие национальный менталитет. Как было отмечено ранее, сказки долгое время существовали только в устной форме и передавались из поколения в поколение. Впервые в Европе сказки появились именно в Англии – «Кентерберийские рассказы» Дж. Чосера [1, с 2949].

В Великобритании народные сказки были собраны и записаны значительно позже, чем скажем в России или в Германии. Первые сборники английских народных сказок были показаны миру в конце 19 века. Впервые собрал и опубликовал два тома английских народных сказок Джозеф Джекобс, президент английского фольклорного клуба. Сбирать сказки ему было совсем не просто, так как многие сказки оказались забытыми. В отличие от А. Н. Афанасьева, Шарля Перро или братьев Гримм Джекобс не подверг сказки литературной обработке, а ставил своей целью дать образцы сказочного народного творчества в той форме, в какой их создал народ [6, с 3]. Английские народные сказки можно классифицировать на следующие типы: сказки о животных, волшебные сказки и бытовые сказки. В данных типах народных сказок Англии нет ярко выраженных мотивов. Если сравнивать героя русского народного эпоса с английским героем, то можно заметить некоторое послабление в желании героев следующего:

- самому стать умнее, что нередко было основной целью русского сказочного персонажа;
- достичь небывалых высот и успехов;
- победить противника или возвыситься над ним;
- завладеть богатством.

Волшебные сказки Британии отличаются большим разнообразием вымышленных персонажей: нечистая сила (ведьмы, духи), великаны-людоеды. Среди положительных героев особо выделяется крестьянский сын Джек («Adventures of Jack the Diant-Killer»), подобно Ивану в русских народных сказках. Он всегда трудолюбив, честен, благороден, смел и благодаря своим поступкам становится настоящим народным героем. Хотя следует отметить, что в начале он думает только о награде, но потом становится истинным образцом за освобождение своего народа. Герои других сказок не всегда добродетельны, они способны на плутовство и обман, хотя отличаются предприимчивостью («Molly Whuppie»). Эта деловая «жилка» отражает те черты характера человека, которые ценились в британском обществе, где начал развиваться капитализм [6, с 4].

Добрый и светлый конец в английских бытовых и волшебных сказках встречается далеко не всегда, а даже наоборот. Концовки более резкие и даже

иногда жестокие. Но очень часто развязка – это нечто само собой разумеющееся, гармоничное завершение, в котором отсутствует резкий подъем или накал сюжета. Интеллектуализм – далеко не самый верный спутник английских сказок. Непрактичность и глупость может гармонично сосуществовать с порядочностью, нравственностью и доброжелательностью внутри одного английского сказочного персонажа, а зачастую главного героя, что является совершенно неприемлемо для русской народной сказки. Английские сказки о животных – особый тип сказок, который восходит к глубокой древности. Такие сказки учат следующему:

сопереживать слабым героям;

помогать ближним.

Важную роль играет юмор, свойственный английскому народу. Многие из сказок можно назвать юмористическими [6, с 4]. Что касается лингвистической составляющей, то в английских сказках практически отсутствуют традиционные зачины и концовки [9].

Английские сказки полны народной мудрости: песни, пословицы, заклинания, поговорки, что позволяет как нельзя лучше прочувствовать атмосферу сказочной Англии и при этом лучше понять свою национальную культуру [9].

При изучении немецких народных сказок, независимо от того, волшебная она или бытовая, существуют определенные тенденции и закономерности: самыми распространенными сюжетами являются судьбы униженных и обездоленных («Cinderella»), где зло всегда наказуемо; взаимоотношения людей описываются через абсурдные, с точки зрения обычного немца, конфликтные социально-бытовые сцены [4].

Читая немецкий фольклор видно, что во многих сказках при помощи выдумки, остроумной шутки на всеобщий суд выставляются такие общечеловеческие пороки нации как: глупость, жадность, трусливость, лицемерие, плутовство. Например, в сказках о животных: «Заяц и ежик», «Кот и мышка». часто показано то, что народ осуждал в себе и в обществе [3].

Черты немецких персонажей выразительно отличаются от характеристик русских героев животного мира. Так, в немецких сказках заяц – надменный и гордый, а еж – умен, азартен и изворотлив, кот – хитрый и изворотливый, мышшь – до абсурда доверчива и добра. В сказке «Katze und Maus in Gesellschaft» кот тайно съедает горшочек с маслом, хитро обводя мышку вокруг пальца [3].

Герои волшебных сказок: ремесленники, крестьяне, солдаты– вступают в борьбу с фантастическими драконами, ведьмами, великанами-людоедами, но всегда оказываются умнее и храбрее. Все это волшебство еще раз подчеркивает, что сказка не претендует на достоверность своего повествования. Подчеркивая это, иногда немцы заканчивают некоторые сказки словами: «Кто поверил, заплатит талер» [8, с 4].

Самым многочисленным видом сказок являются социально-бытовые сказки. Они в большей степени иллюстрируют обыденную жизнь народа. В них отсутствуют элементы мифов, а вымысел и преувеличения, которые с легкостью можно распознать, помогают понять образ и характер эпического персонажа. Тут необходимо обратить внимание на то, насколько сильно находит выражение

сатирическое начало, которое и выражает симпатию нации. Так как немцы берут за основу рациональность, трудолюбие, упорность, что являются фундаментом для формирования характера каждого представителя того или иного народа [3].

Общеизвестно, что французская фольклорная сказка отличается рядом специфических национальных особенностей [9]. Во французском фольклоре, с одной стороны, обнаруживается тенденция к артистичности, к некой игре иллюзий, с другой стороны - фантастическое подчинено реально-бытовому и идеализирует иллюстрируемую обыденность [5].

К отличительным характерным чертам литературной сказки, если её сравнивать с народной, правильно было бы отнести большую раскованность и свободу в истолковании традиционных сказочных сюжетов.

Антуан де Сент-Экзюпери создает, в трагические годы войны, поучительную и грустную сказку "Le petit Prince".

Марсель Эме, выдающийся французский писатель, драматург и автор комедий, создавший множество романов, новелл, пьес, многие из которых были фантастическими, где феи и другие сказочные существа - обычное явление.

## ВЫВОДЫ

Суммируя вышеизложенное, можно прийти к выводу, что сказки являются великолепной иллюстрацией мировосприятия тех или иных этнических общностей, по большей части оказывавшие воздействие на формирование характеристик данного народа: немцы становятся работающими и пунктуальными, проявляя заботу о своих родных и близких, а также избегая ситуаций разоблачения своих пороков; англичане, в большей степени, беспокоятся о своей жизни и личном благоденствии, выступая нацией прагматичной и через меру чопорной в своем стремлении к некоторой репрезентативности подвигов народа; французы озабочены современными проблемами охраны гуманности и окружающей природы. Вместе с тем, все сказки разных наций имеют одну общую черту: передача исторического предания и нравоучительного духовного опыта народа. Это связано с тем, что судьбы Англии, Франции и Германии были тесно связаны.

## Список литературы

1. [Le Grande Enciclopedie Larousse Vol/ 6 p. 2949]
2. Brüder Grimm "Die zwölf Brüder" / Brüder Grimm. – [Berlin], 1998. – s. 5.
3. Cambridge dictionaries online. URL: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/> (дата обращения: 11.08.2015)
4. Leupin H. Märchen der Brüder Grimm. Nachwort von Sieglende Geisel / H. Leupin. – Zürich: Verlag Nordsüd, 2015. – 160 s.
5. Веденина Л. Г. Канада-Франция-Россия : К сопоставлению национальных менталитетов (на примере народных сказок) // Канадский ежегодник. – М., 2004. – Вып. 8. – С. 22-72.
6. Волшебные сказки Британии [= English Fairy Tales] / сост., адаптация текста, коммент. В. А. Верхогляд. – М.: Айрис-пресс, 2013. – 192 с.: ил.
7. Литературный энциклопедический словарь. – М., 1988. – С.383
8. Помаранцева Э. В. Русская народная сказка / Э. В. Помаранцева. – М.: Изд. акад. наук СССР, 1963. – 127 с.
9. Соболева Е. К. Национальные особенности английской сказки / Е. К. Соболева, О. В. Коренькова. –

- [Волгоград]: Волгоградский гос. техн. ун. – [2014]. – [С. 3-4]
10. Французские народные сказки [Текст] / [послесл. Е. А. Лопыревой]. – М.: КАМЕЯ, 1992. – 366, (Лопарева, 3-27), [2] с.: ил.
11. Язык фольклора // Юдинские чтения: 2003 : Миф, фольклор, литература. – Курск, 2003. – С. 3-55.

**NATIONAL PECULIARITIES OF THE FAIRY TALES OF WESTERN EUROPE  
(BASED ON THE MATERIALS OF THE ENGLISH, FRENCH, AND GERMAN  
FAIRY TALES)**

*Norets T. M., Didkovskiy I. A.*

This study investigates the linguistic means reflecting the national peculiarities of the fairy tales of the countries of Western Europe. Respectively, the linguistic resources (fairy tales), representing these peculiarities were analyzed. Identifying national characteristics of fairy tales are extremely important, in view of the integration processes in Europe. This knowledge is of great importance in the development of language and linguistic competence.

Every nation is unique, but at the same time is a part of one big world. For this reason, all nations have certain peculiarities, and a number of common features, especially those nations that border each other. They involuntarily intertwine and thus complement and enrich their culture. A fairy tale is one of the unique cultural phenomena, and one of the major genres of oral art.

It is often difficult to distinguish between tales of literary and oral origin, because folktales have received literary treatment from early times, and, conversely, literary tales have found their way back into the oral tradition.

Folklorists have classified fairy tales in various ways. The Aarne-Thompson classification system and the morphological analysis of Vladimir Propp are among the most notable. Other folklorists have interpreted the tales' significance, but no school has been definitively established for the meaning of the tales.

Fairy tales are a perfect illustration of the worldview of different ethnic communities: the Germans become hard-working and punctual, taking care of their loved ones, as well as avoiding situations of exposing their social defects; the British, more concerned about their lives and personal well-being; the French are concerned about the current problems of the protection of humanity and the environment. However, all the tales of different nations have one thing in common: transmission of historical traditions and edifying spiritual experience of the people. This is due to the fact that the fate of England, France and Germany were closely linked.

**Key words:** fairy tales, national epos, folklore, national peculiarities, mentality.